



GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY  
AND DEVELOPMENT OF THE  
PEOPLE REPRESENTED BY THE  
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN  
THIS COLLECTION HAS BEEN  
GATHERED BY THEIR FRIEND  
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM  
TO  
THE NEWBERRY LIBRARY  
1911







421

7594

R4

1843 (R)

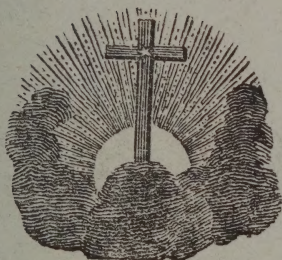
Pierre Richard



*Presented by the Surgeon*

TCHIPAYATIK-O-MIKAN.

KANACHTAGENG.



*Richard P. Perry  
Richard P. Perry & Son*

MONIANG,  
TAKKWABIKICHKOTE L. PERRAULT

ENDATCH.

1843.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

CHICAGO

7

Q





## TCHIPAYATIK-O-MIKAN.

1. Eymiajeg mawimata  
Jesos iki nissindiban  
Wakitatik tchitahaskwân  
Ka tchitahaskwatamawintch.

2. Jesos nosse wabamichin,  
Songa songa ni mav ni deing,  
Nid indowin i ki nipon,  
Songa songa nid anwenindis ;  
Jesos nosse, ki mawimin  
Pekich kaye ni mawindis.

O ! Jesos ka yagwachimiyâng ondjita sayâ-kihigosin, ki pi nîpakwittônimin enassamapiyan i pagossenindamâng ki nitta chawenindjikéwin kitchi chawenimiyâng kaye kitchi chawénimat-wa nekkawe-kassiakizodjik. Enabigis kakkina mijichinâm eji gachkidjikémagak kit ânimissiwîn : mi yohum kit ânimisiwin nongom pi-mitonenindamâng. Chawenimichinam, nongom i wi papa nossawahatoyâng ka papa taji nanekâtchitôn kitchi âpitchi songa anwenindizômagak ni dehinân, kitchi mikawenindamâng ningotiji eni animisiyângin, kaye eni iji kotakitoyângin i pimatisiyâng.

Kin, kwenatch Mani, Kin nittam ka kikkîn-wahamawiyâng kitchi nossawahatoyâng tchipayatik-o-mikan, pagosénim nesso pejikotch kitchi minwénindang eji kakizômagitch inikik ka nich-kihangitch. Kekona ki mino mitonenindamihiyâ-mintch mino Manito nongom youm wa inanôk-kiyâng iwi papa nanipakwiyang.

1. Wakitatin kalver ijijan  
 Yesus ki nossawahatenimin,  
 Kakkina kit animisiwin  
 Ondjita ni manâdjiton.

2. Kwenatch Mani mikominam  
 Yesus ot animisiwin  
 Tchi widjitehamonang



V Ki manâdjihinimin Yesus Kristos kaye ki  
 kitchitwâwinininimin.

R Kin ma tchipayâtikong ki ki agwachimâk  
 kakkina anichinâbek enigokkwakkamikak.

### JESOS PAKITENINDAGOSI KITCHI NISSINTCH.

Mikkawenimâta Yesus épitch tabassenindizô-  
 gobenén, apitch kekkénindang iwi nissintch.  
 Wéwénind mitonénindanda; Ka-win Win-éta  
 Pilat o ki pakkiténimâsiwân Jézussan; kina-  
 wint kaye kakkina ondaji epiyang, kaye kakki-  
 na anichinâbek netta pattâtidjik enikokkwakka-  
 mikânik endanakkidjik o ki inénimâwân kitchi  
 niponitch. Enikokkoteheng itakin inâta :

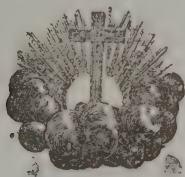
O! Jézus ondjita apitchi ketchitwawen-  
 indâgusin, achimakéwin ni battâtowininân  
 ka ondji nissikôyan : inénimichinâm enikokko-  
 tehéyang kitchi kakkina pakitenindamâng ni  
 matchi inattissiwininân, kitchi ondji nâp kasi-  
 hamâkoyâng kaye kitchi chawenindâgusiyâng.  
 Wenidjanisimiâng, &c. Kit. anamikôn, &c.  
 Kekona ki kitcitwawinintch, &c.

V Chawénimichinam tebênimiyâng.

R Chawénimichinam.

V K. M. Kejewâtisin chawénim nekkawe mettizodjik kitchi wanakkiwâtch.

Makkatch endiyan o Jesus  
Ka nâpitch kin ningot kitindissi,  
Nineta nigi pattahindint,  
Manotch nin totakoyân.



Ki manadjinimin, Jesus Kristos, kaye ki kit-jitwawininimin, &c.

## JEZUS I PIMI-NIKANATCH O TCHI-PAYATIKOMAN.

Mikkawenimâta tebêniminang êpitch pêkâtch otâpinâtch o tchipayâtikoman i wi ombinikanâtch ijanawi kakkina pikichki-wakkahikaténik wi yav kaye kakkina miskwiwanini. Missa i wi kikkinwahamônang wéwénind kitchi piminikânang tanâssak ki tchipayâtikominân ayânimisiyang pêkâtch kitchi kotakénindamang ningot endiyanung kaye awiya ningot gechkenindamihinangun. Winissa K. M. kit inênimikonân kitchi tiyang kitchi inênindamang, mi dach pêkâtch kitchi ânimisiyang.

O ! Jésus kejewâtisin, kê win kit inenindagussisinâban kitchi piminikânatch yaham tchipayâtik. Ket inangé kin ningot kit indinâban ? Ninawint-issa netta pattâtiyang, kwetakichkâkoyâng matchi ijiwébisiwin. Widjihichinâm itakin



kaye songitehechkawichinâm kitchi kikkina-  
weieniminâng kitchi pékâatch kotakitoyâng nin-  
got-iji eni ânimisiyângin mégwâtch i pimatisi-  
yâng.

Kin ima kit inênimimin keje Manitowian  
kitchi ondji nâp kijikkônang, kaye kitchi ondji  
gachkitoyâng kakikke tebisiwin. Wenidjanisimi-  
yâng, &c. Kit anamikkon, &c. Kekona ki, &c.

Ki wabamin Jesus kiyawing  
Hapitchi pekichkiwakkahokon  
Hapitchigaye meskwiwajen  
Nin ondji kiki totako.



Ki manadjinimin, Jesus Kristos kaye ki  
kitchitwawininimin, &c.

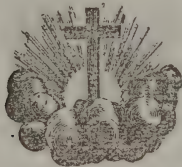
## JESUS O KAWICHKAKON O TCHIPA- YATIKOMAN.

Mikkawenimâta Jésus i nosswabatotch wakit  
atin enamonik mikan. Kitchi nîbina ki wanit-  
tôguban o miskwi Jésus i ki passanjehontch kaye  
i ki sizokwebinintch minensakanji : mi wendji  
ondjita pwanawittôgubanen. Onzâm-issa ki kitchi  
nanekatchihawindiban ; o kawichkâkon dac o  
tchipayâtikoman, ondjita apitchi kôssikwaninigu-  
ban : nakkawe mânawâtch miskwiwappinana,  
kaye papinôttawa i pwa machi mayawittâtch ;  
apitchi pékâatch kotakitto. Kâ win kanake mé-  
mandjich o nichkihikodin endotakodji. Missa i  
wi kijikkamônang ki pattâ-tôwininân, kaye i wi

kikkinwahamônang, nanekatchitizowining kitchi onâji mayawittang, pattâtowining ka papangichinangon.

O ! Jezus sakinindjinichinâm megwe animisiwin nid indanisimin. Enâbigis songitehechkâwichinâm tassin pwayanâwitoyângin wêwénint kitci nosswahaninâng ânimisiwining kaye kitchi sâkitoyâng kotakitôwin kitchi ondji kakikke-witch minawâsiminâng. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon, &c. Kekona ki, &c.

Kwenatch Mani gechkenindaman  
Ondjita ki witch animisimin  
Songa gaganottamawichin  
Ki kwisis tchi chawenimitch.



Ki manadjinimin, Jêsus Kristos kaye ki kit-chitwawininimin, &c.

### JEZUS O NAKICKAWAN OKIN.

Mamakkaténimâta Jêzus épitch gachkenindamôgubanen apitch wayâbamâtch o kin i pimi animisinitch ; kaye win K. Mani wayâbamatch o kwisissan, matchi anichinâbè i pimi kotakkihi-konitch. Tanâssak papajipahikâténi o té K. Mani épitch gachkenindamôgubanen. Anawi ot anawi nodjimohân ot anawi makkandwénan. Anich dach, o kikénindân wendji totawimintch i wi agwachihimânitch anichinâbè. Widjitehamawâta K. Mani i pakitinamawâtch kakkina o kwisissan ; o witch kotakitomân ot âpitchi ac-hittenimônan nananj i niponitch o kwisissan.

Kwénâtch Mani kin ka witch animisimâtiban ki kwisis pepa kotakittôtch, kekona ki witokka-wenimiang tchi kaye ninawint iji sâkihangitch ka apitch sâkihatch i ki papa widjiwatch wakit atun apitch nessintch ; gaganottamâwichinâm kaye ninawint kitchi songénindamâng kitchi éka wîkât pakkewininâng. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

1. Keget Kwenatch endiyan Simon
  2. Egwaehchingetch ki pi witokkawa
  3. Tchipayatik wembinikanatch
- Kekona iji totaman.



Kimanadjiinimin Jesus Kristos kaye ki kitchi-twawininimin, &c.

### JEZUS SIMOYAN O WIDJHIKON KITCHI PIMI NIKANATCH O TCHIPAYATIKOMAN.

Mamakâtenindanda eji chavéniminang Jézus ijinénindang : Mânôtch ninga-widjihiko ni djipayâtikom kitchi piminikanak. Kâ win, i nondes-sénik o machkawisîwin, ki ondji inênindizôsi : taka niga widjihiko ; Win kakkina genawénindang enikokkwakkamikanik. Anichissa ki wi kikkînawahamâkonân kitchi witch ânimisimang ningot iji ayânimisîyangon.

O ! Jézus tebininimiyâng, kin apitchi ondjita ka nanekâtchitôyanban kwâtak nongum eji nanekâtchitôyang. Ka win inênimichikagen kitchi ochindamâng nanekatchitowin : inênimichinâm



tayâgwatch kitchi minwénindamâng ningot iji  
 nenekatchitoyângin kitchi ondji nâp minawâsi-  
 hiyâng eji minawasihatwa wâkwîng endanak-  
 kidjik. Kekona ki ingi. Wenidjanisimiyâng, &c.  
 Kitanamikkon Mani, &c. Kekona, &c.

Wakwing ketchi-wasseyatisin  
 Nepongin kit ijinagos akking  
 Mi i wi kassiamawiyang  
 Inikik ka sasekayang.



Ki manadjîinimin Jêso Kristos kaye ki kitchi-  
 twawinimin, &c.

## IKWEWAN O KASINGWEHOKON JESUS.

Mikkawenimâta waham ikwe épitch mino  
 totamôgubanen ani chechekwiguban mégwe  
 chimâganichâ, i wâbamatch tebênimikodjin. O  
 wâbandamawân kakkina chakwingwechkâko-  
 nitch sikkowin, akki-kaye, kakkina kaye i mis-  
 kwiwingwenitch. Midach i kijikkabamâte Je-  
 zussan ka win achaye nissitawinagosisi, âpitchi  
 gachkénindamôguban, mawiguban épitch saki-  
 hâth, kê win kéko o guttanzin, o nanzikkawân  
 Jêzussan, o kasîngwewân, akking ka win nis-  
 sitawinâgusissi, megwâtch o minawâsihikowân  
 kakkina wâkwîng epidjik kê win kaye gach-  
 kitosik Anjéniwak kitchi kijikkabamâwatch  
 épitch wasseyâtisinitch wakwing.

O ! Jêzus mâmawi wenichichiyan kakkina en-  
 dachchiwatch anichinâbek ! Anin ka ijinâko-

hikôyan ki sâkidjikéwin ninawint ondji. Kâ wikat awachchamenj ni gi inénindagusisimin nongum dach enénindagusiyang kitchi manadjihinang : songa takkin ki manadjihinimin Jézus n'osse, ki nîpakwittônimin ki paguséniminimin kitchi apitchi kakkina wanîken ka pi nichkihi-nang, kaye kitchi onichichihatch ni djitchagusi-nan eji onichichipan i pwa machi pattatiyang. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekonaki, &c.

Nettawitotch kakkina kekon  
Chewisi, pwanawitto, pangichin  
Ka kijiadjin o wi nissikon  
Mi i wi agwachehiminang.



Ki manadjiiinimin Jesus Kristos kaye ki kit-jitwawininimin, &c.

## JEZUS MINAWATCH KAWICHKOZO NINGOTIN.

Mikkawenimata Jezus K. M. o kwissan i kawichkozotch minawatch. Mitonénimata mitchi i kawichkakotch o tchipayatikoman. Minawatch ondaji o nanekatchiiko chimaganichà. Missa i wi wabandahinang epitch songa sakihinang, mi wendji ki inénindizotch Jézus : manotch minawatch ni ga kawichkôs. Mi kaye i wi kikkin-wahamônang, nanengim i pangichinang patta towining kitchi éka wikat anawénindjikesiwang, kitchi kakikke-mikkawiyang K. M. o kitchi cha-

wénindjikéwin ; mizi kékon eji ani gachkénin-  
damangon, ka wikat anawenindjikesita, wa-  
kwing enamok mikan animat, mégwe minensa-  
kanjik pimamu ; wakwing wi ijang, animisiwi-  
ning pinama ki kat iji pimatissimin.

O ! Jézus ka songitehechkawiyang, chawéni-  
michinam kitehi éka wikat ningot iji pangichin-  
ziwang : enabigis inénimichinam kakik kitei  
mino abatchitoyang inikik ka pi ayékosin kaye  
ka pi animisiyan i wi agwachchimiyang. We-  
nidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c.  
Kekona ki, &c.

Ni nidjanis, ikito Jesus  
Ka ondjita nin mawimichiken  
Kin sagotch eta mawindison  
Mawindan ki pattatowin



Ki manadjihinimin, Jesus Kristos kaye ki  
kitchitwawininimin, &c.

## JEZUS O KAKIZOMA PEMI MAWI- MIKODJI.

Mamakatenimata ondaji épitch minotehetch  
Jézus. O waniken tanassak ot animisiwin, Jé-  
zus wayabamatch mewimikodji o gaganôna o  
kakizoma i gachkénindaminitch, i wabamikotch  
pemi iji nagusitch ot ina Jézus : ka win nfn  
mawimichikékon, kinawa mawindizok kaye  
mawindamok kit oténawiwa. Kit ikonan ta-  
nassak : nittam mawik ki téiwang i ki pattatiyeg,  
mi wendji totakoyan nongum ijanimisiyan.



O ! Jézus ondjita sayakahigusin, swangit-ehechkawatwa ayanimisidjik, enabigis. Ki chawenindjikewining iji kijikkabamichinam, chawénimichinam kakik kitchi papa widjiwinang tchipayatiko-mikanang ; kakizomichinam ka iji kakizomatwa ka pimimawimikik. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Jesos nosse chawenimichin  
Kitchi eka wanenindansiwan  
I ki kitchi animisiyan  
Meehkot dach tchi sakihinan.



Ki manadjiinimin Jesos Kristos, kaie ki kitchitwawininimin, &c.

## JEZUS MINAWATCH PANGICHIN MI IIM NISSIN I PANGICHING.

Mikkawénimata Jézus ketchitwawenindaguisith i pakamamadjiwetch kitchi pikwatinang *Calvaire* ejinikatek. O kijikkabandan wa taji nis-sintch. O mitonindanan ki matchi aindowininan, kaye níbina payattatinidji kitchi chechkwat síginamawatch o miskwi, mi ihm wendji apitchi gachkenindamôgubanen. Ka win gwetch ondji gackenindanzíguban inikik wa ani iji animisiteh : kinawint awachchmenj ki ki mitonénimikonan épitch gachkenindamitehegubanen, mi wendji kawenindamogubanen mitchi ij appangichinôgubanen.

O ! Jézus apitch songa sayakihiyang chaye ki ka nissiko kitchi ondji agwachchimatawa kakina anichinabek ; mijichinam ondaji akking eji gachkidjikemagak ki nanekatchitowin, ki nipoyang dach kakik kitchi kitchitwa nikamottônang. Wenidanisimiyang, &c. Kitanamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

1. Jézus netta sakihiyugin
2. Minohagach nin kiki anwetton
3. Keg ki pakitinamôn niyav
4. Kakikke kiga pamitton.



Ki manadjiihinimin Jesos Kristos kaye ki kit-chitwawininimin, &c.

## JEZUS I MITCHI KONAYEBININTCH.

Mikkawenimata Jézus épitch animihawindibanen apitch mekkamikotch chimaganicha o kunassan. Akwakatoténiguban o kunassan wi yawing Jézus ; apitch dach mekkamintch kokki sakiskwakisiguban enikokkonawitch, kakkina mamahoséniguban o nanekatchitowin. Mi wendji awachchamenj kachkenindamôgubanen i pingwachchagitobinintch mégwe anichinabek : Kitchi manegwaban anichinabek anôtech eji winzodjik wayabamagubanénak.

O ! Jézus kayasihamawatwa payattatidjik, achaye ki ki tagwichin ke taji nissikon. Ka kanaké ningototton kit animittagussisikitchi mamatwen. Makkatenindawat épitch pekatch kota-kitton ! Ondjita gotch ki kikkinwahamawimin

kitchi pékatch kotakénindamang ningot endiyan-  
gin. Manotch ninga mitchikonayebiniko, kit inê-  
nindam, kitchi ondji onichihihatch ni djitchagu-  
chinan, chawénimichinam kitchi gachkitoyang  
kit ayamihe onichichihiwewin, chawénimichi-  
nam kakik kitchi iji mitonénindamang ka iji  
mitonénindamanban. Wenidjanisimiyang, &c.  
Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Enabigis nokkenimichin  
Wabandan epitch gachkenindaman  
Cheweningen, kejewatisin  
O Jesus Chawenimichin.



Ki manadjihinimin, Jesus Kristos, kaye ki  
kitchitwawininimin, &c.

## JEZUS IJACHITAKWAHIGANIWITCH TCHIPAYATIKONG.

Mikkawénimata Jézus i pakitinamawatch wi  
yav chimaganieha kitchi patakakwahokotch.  
Win tibînawe ochichindizo wakit-atik tchipayati-  
kong. Ondjita apitchi animisiguban apîch ka  
tehitaaskwatamawintch kitchi tchitahaskwan  
onindjing, kaye o siting ni apîch wi yav piki-  
chkiwakkahikiteni: O tchichtatan papakkiséni-  
wan, kakidjigokanése, o miskweyapin jesséni-  
wan, sipinsitchiwanini Jesus o miskwi: echkam  
pwanawittômagatini wiyav. Awatchamenj-itach-  
igotch i wi fitch kitchi nipakwéguban.

Kin matchi pattatowin, matchi ijiwébisiwin  
kinissa kit indôwin wendji nanekatchitôtch ka



kijihiyaminteh kitchi agwachchimiya minteh. Mamakkaténindamok, eyamihayeg, epitteniminang, kaye épitch chawéniminang Jézus ! i wabamang Jézus endôtawinteh, songa anwénindizota, songa pakiténindanda akking taji minawanigusiwin. Kakikke mikkawenimata Jézus i ki patakkakwahonteh, kekape kijik kaye kekape tibik ki tehinang mawindanda i ki pattatiyang. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Kawin pakitenimichiken  
 Keget onzam ni gi pattahindint  
 Enowek kin chawenimichin  
 Ninawint wendji ki nipon.



Ki manadjihinimin Jesos Kristos kaye ki kitchi twawininimin, &c.

### JEZUS NIPU TCHIPAYATIKONG.

Mikkawenimata Jézus ij eka wikat pattatisik, enowek nassav ij apiniteh nij matchi anichinabe tappinana. Mamakkaténindanda épitch chaweningetch Jesos, o gaganottamawa nesisikodji : O wanwindamawan wakwi inimi péjik watch-nissindjin : o ganawenindamokinan okin, K. Janyan o ganawenindamônan, o pakitinamawan kije Manitôn ij otchitahaguchitch, ikito : “achaye kakkina ki tibise.” Kinawint ondji ki pôn nésse Jézus. Mi apitch kakkina enikokkwakkarnikanik endagoninik o kitchitwawinikon Jézus. Wakwiring kaye ak-

king endagoninik kakkina gackénindamômagatiniwan, kayasikkatch igotch tanassak wi ponissémagat akki epitc niningissek i nipotch tebéningetch.

Kin netta pattatiyan, kinitach éta itok ke gachkéninzanzîwanen ? Inapin, wabam egwachchiminang kijikkabam enabaminagusitch ki pattatowin ondji. Ki ka kasihamak kichpin songa anwénindizoyan. Mindjimakwahikaténiwan o sitan Jézus i wi pihik ; tatajonikeni i wi otapinik ; o tè pajipahipahigaténi mi kakkina i wi minik o chawenindjikéwin ; nawakikwéni, i wi odjîmik kaye i wi ponênimik ka iji nichkihatch.

Appatota takin kakkina tchîk tchipayâtik, awissa witch nipomata tebêniminang, achimakéwin nittam ki nipu kinawint ondji. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon, &c. Kekona ki, &c.

Jesos ka wanenimichiken  
Songa songa ni bi anwenindis  
Kawin ichawayenimichiken  
Kakikke kiga sakihin.



Ki manadjihinimin Jesos Kristos, kaye ki kit-chitwawininimin, &c.

**JEZUS TCIPAYATIKONG ONDJI NIS-  
SINA OKIN OT OTAPINIKON.**

Mikkawenimata K. Mani épitch songa gachkénindamôgubanen ka niponitch o kwisissan : Ot otapinan, o takkonan, o kijikkabandamawan

êpitch wabinagusinigubanen o chkenjikoning kaye êpitch miskwiwingwenîgubanen. O wabandamawan i pattapapichkanitch i gachkama-guttonechkanitch ; o wabandamawan iki pajipahomintch o tehining o nindjining o sitining kaye. Ondjita apitchi gackenindamôguban K. Mani. Win éta K. M. o kikkenindamawan, êpitch gachkenindamitehenigubanen K. Manin.

K. Mani ninawint ki totônimin nongum wendji gachkénindaman : ni battatôwininan tannassak ki papajipahokon i nissintch ki kwisis tchipayatikong. Enabigis wekiminang gaganottamawichinam kitchi chawénimiyamintch ki kwisis Jézus. Jnênimichinam kitchi manadjihangitch i takkonatch ki kwisis ka nissintch. Chawénimichinam kitchi éka wikat wanénindansiwang epitch kachkenindamanban, tchipayatikong apitch nessintch ki kwisis. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona, &c.

Jesos nid appenimon kiyav  
Ondjita ma tchi kichipinajiyav  
Ki miskwi ki mikiwenaban  
Mi wendji appénimoyan.



Ki manadjihinimin Jesos Kristos, kaye ki kitchitwawininimin, &c.

### JEZUS I NINGWAHAKKANINTCH.

Mi waham Jézus mi waham ka agwachchiminang. Mi ondji endaji anwebîmagatinik wi yav.

O ! Jézus ka agwachchimiyaŋ inénimichinam ondaji akking endaji mawiyang kakik kitchi papa mikkawénindamang epitch nanekatchitoyanban apitch nessikon i wi agawachimiyaŋ : mi ka ondji inénindizoyan ochki wimbabikini-ganing kitchi assikon i wi kikkinwahamawiyang kitchi tanassak ochki otehiyaŋ wa kominiwiyangin. Chawénimichinam kitchi wéwénint anwénindizoyang, kitchi dach nanengim kominiwiyang. Ningwahan ki ningwahakkaning kitchi apitchi wanatak ni battatôwininan kitchi apitchi ponitoyang ni matchi inatisiwininan, kaye kitchi éka papaménindansiwaŋ akking endakokin, kakik kitchi tabassénindizoyang kitchi ondji chawénimiyang, ki nipoyang dach kakik kitchi michiehich wabaminang, kaye kitchi wabandamang ki kitchitwawisiwin. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Kitchitwa Mani wekiminang  
Enabigis gagawenimichin  
Songa gaganottamawichin  
Kakkina ki nittawitton.

V. Kimanadjihinimin Jéso Kristos, kaye ki kitchitwawininimin.

R. Kin ma tchipayatikong ki ki agwachchimak kakkina anichinabek enigokkwakamikak.

Wenijanisisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Par-ce, Domi-ne, par-ce populo tu-o ; ne in æ-ternum ir-ras-ca-ris nobis.

Pi-e je-su, Domine, do-na e-is requi-em sempi-ter-nam.



JESOS WENDJI-NANAWINDIBANEN

KITCHI MINWADJIMINTCH.

Tebenimiyang, }  
Jesos Kristos, } Chawenimichinam.  
Tebenimiyang, }

Jesos, pizindawichinam,

Jesos, chawenindamittawichinam,

Kije Manito, wekwisissiyen

Ichpiming Wakwing ondji,

Kije Manito, Weossiyan kin anichi-  
nabek egwachchimatwa,

Kije Manito meno manitowiyen,

Kije Manito ketchitwa nisso pejikon.

Jesos Krist wakwing ka ondjipan i  
wî agwachchimiyang,

Jesos Krist ka ottiteyenindagwasinon  
ka apitch animisiyan,

Jesos Krist i ki ondji animisiyan i ki  
inenindaman :

Nin gat agwachchimak anichinabek,

Jesos Krist juda i ki attawetch ki iav,

Jesos Krist juda i ki papinottôk i ki  
papinottawatch kitchitwa Okaristi-  
winan,

Jesos Krist kittikanensing *tesolivier*  
ejinikikatek i ki mamittawitton,

Jesos Krist mi iim apitch ka sakap-  
wessonotamanban kinikawi miskwi,

Jesos Krist kekat-igotch ka nipoyanban  
ka apitch gachkenindamanban,

Jesos Krist achwiwinan takkonikatate-  
guban apitch tekkonigoyanban,

J. K. juda i ki gikkenindamokitch ki  
yav iim i ki odjîmik,

J. K. ka kakichkajebizoyanban i ki  
takkobinigôn,

Chawenimi-  
chinam.

Mi ondji chawenimichinam.

- J. K. kakkina i ki nagatinijimikwa ki  
napotimak,
- J. K. i ki pimi sakikwebinigôn i ki  
pimi wikwabikipinigôn,
- J. K. i ki pimi pakami awakaniwin  
otenang,
- J. K. i ki pindikanigôn kije ininiwak  
o mikiwamiwang,
- J. K. gotch awiya ka patta-inanokkid-  
jin i ki iji tipakonigoyanban,
- J. K. i ki manéwatch ka akawimikik,
- J. K. Kaif endatch mi nittam i ki  
passanowéogôn,
- J. K. kape kijik chimaganichak i ki  
kotakkiikwa,
- J. K. i ki papakittéogôn i ki pachko-  
binigôn,
- J. K. ka chichikwingwéogoyanban i  
ki pitikwakonindjittagôn kaye i ki  
passanowéogôn,
- J. K. ka akoîngwebinigoyanban epîte  
papinottagôyanban,
- J. K. i ki ondji gachkenindamitéen,  
Piyen i ki nōndawatch ij ikitogo-  
banen : Ka win nin gikkenimasi,
- J. K. wabiginoch i ki pitchikonayéi-  
gôn, ij ondji agatchiwin-i-papijimi-  
gôn,
- J. K. chachipenindamogwaban ka pas-  
sanjéokik enigokkonawin i ki misk-  
wiwiyaban,
- J. K. i ki maya-osse-okimakanigôn,  
mi ka apitch papinottagôyanban,
- J. K. minensakanjik iki sizokwebini-  
gôn,
- J. K. i ki makkamigôn ki sakkaon,  
minensakanjing i papakittéyakwa-  
iganiwang,
- J. K. ka nanîpakwi-anamikkagôyan-  
ban i ki iji-papijianamikkagôn, i ki  
sasikwanigôn,

- J. K. baraba i ki aniwenindagositch,  
Kin dach i ki pakitenindagosin,
- J. K. apitch ayapitchi pwanawittôn  
ka ombiwaneyanban tchipayatik a-  
pitchi ketchi kôssikwanith,
- J. K. i ki piminikanatch ketchi mit-  
chakositch tchipayatik i ki ani  
amadjiwen,
- J. K. onawins i ki otittaman wakit-  
atin Kalver ejinikatek,
- J. K. apîch pengwachagitobinigôyan-  
ban, kokki-minawatch ki ki sakisk-  
wakis,
- J. K. apitchi i ki miskwiwiyan apîch  
eni achikitchitan tchipayatikong,
- J. K. kitchi tehitaaskwan i ki patakki-  
nindjiogôn kaye i ki patakki sitéogôn,
- J. K. ka win otittéyenindagwasinôn  
ka apîch animisiyanban apîch  
wembakônigôn,
- J. K. awachchamenj iim apîch i ki  
wissakenindaman,
- J. K. i ki achitch papinottagôn netta-  
kimotigubanénak pejik i ki anwêni-  
mik,
- J. K. i ki ondji papijimikwa wekima-  
wigobanénak,
- J. K. ayachkot gotch minawatch akko  
kotak kekon i ki ininôgobanen,
- J. K. Mani i ki kijikkabamikkiban ka  
iji awakanigôyanban.
- J. K. i ki inatiban Mani : jan ki kat  
okwisissima,
- J. K. Mani i ki inênimatch : o kat  
onidjanissimà Eyamianidji,
- J. K. ka ondji nissenindamanban kit-  
chi wanatchidjikatek ki kitchitwa  
animisiwin,
- J. K. ka ondji apitchi nissenindaman-  
ban i ki nissikwa apitchi sayakiadjik,

Mi ondji ehawenimichinam.

- J.K. i ki gaganottamawatwa ka naneka-  
tchiikik,  
J. K. Apîtch nepakwéyanban tchi-  
payatikong winzop kaye pinégan i  
ki minaigôn,  
J. K. i ki mânatch kije Manito k'os  
ki tehitchagochan apîtch nepoyan  
tchipayatikong,  
J. K. apîtch ka nipon chimagan i ki  
pajipàogôn ki teing,  
J. K. i ki sakiskwakisiyanban kinika-  
wi nipi,  
J. K. i ki pakwatakonigôn tchipaya-  
tikong,  
J. K. wimbabikiniganing i ki atchi-  
katek ki yav,  
J. K. nesso-konagak i ki apitchipaiti-  
zôyanban,  
J. K. ka ombiwinitizôyanbannaye-  
mitanatasso-konagak ka apitchipai-  
tizonyanban,  
J. K. o kitchi nikking k'os epiyan,  
J. K. ke pî-tipakonatwa pematisidjik  
kaye ka nipodjik,

Jesos Krist kayassiamawatwa paya  
tatidjik, ka ningot inenindamawich  
kangen i ki pattatyang,

Jesos Krist kayassiamawatwa payat  
tidjik, chawenindamittawichinam,

Jesos Krist kayassiamawatwa payat  
tidjik, chawenimichinam,

Jesos, pizindawichinam,

Jesos, chawenindamittawichinam.

### AYAMIATA.

O Jesos tebeniniyang i ki inenindaman kito  
patakkakatek ki nindjin kaye ki sitan, kaye  
Tè kitchi pajipaikatek, ij inenindamanban : ni  
gat agwachchimak anichinabek, enabigis inen  
michinam iim kitchi ondji kassiamagôyang ni



battatowininan. Chawenimichinam kitchi gwa-yakkwatisiyang nananj kitchi nipoyang, mi dach ki nipoyang kitchi kakikke-wabaminang ki kije manitowiwining, win ondji epittawiyamintch Jesus Tebenimiyamintch. Kekona ki ingi.

## KITCHI PWA MACHCHI WISSININANI-WANG.

Kije Manito kakkina kekon ka mitchi kijê-nindaman, enabigis ayamitwatan ni yav, kaye nongom ke mîdjiyan, i chawenindjikewin-i-ach-chamian. Ot ijinikazowining wekwisissitch kaye weôsitch kaye mino Manito.

## KI ICHKWA WISSININANIWANG.

Kije Manito, ki mamôyawamin kakkina kekon ka iji chawenimin, kaye nongom ka inach-chamin kitchi songinawichkagôyan, kakik kitchi anekkittônan.

Kekona ki iji chawenimatch kije Manito nek-kawe-kassiakkizonidji kitchiwanakkînitch. Ot ijinikazowining, &c.

## KOMINI-NABOWEWIN.

KE NABOWENANIWANG KITCHI PWA MACHCHI  
KOMINIWINANIWANG.

*Tepwettawata Jesus Kaye Manadjiata.*—O Jesus tebenimin ij anawi eka wabamisinowan, enowek songa kit indanenimin kitchitwa Ostiwinining. Ki yav ka achitakwâikatek tchipayatikong, ki kitchitwa ki miskwi ka sîginamawiyang apîtech wa nissigôn, kaye ki tchitchagoch anamakkamikong ka ijatch, keket kakkina kiki memiji ki yav tagon kitchitwa Ostiwinining. Songa ni manadjitôn ki yav, ki miskwi. O Jesus keje-manitowian ki kitchitwa manadjiin. Enabigis songênindan nind ayamie-tepwettamowin nananj kitchi nipoyan songa kitchi ayangwamenindaman.

*Tabassenindizota.*—O Jesus keje manitowiyān kwatisiyan wa pīndikawiyān nin deing, ningot-ot-tōn ikitōyan tēch-issa-gotch o ka nodjimoigōn ni tchitchagoch.

*Anwenindizota.*—O Jesus keget nind anwénindis enigokkotéeyan. Epitch chīngenindamawiyān ka pī-aindiyan kekona ki iji-chingenindaman. O Jesus kejewatisin mīgwetch i ki wanisitōn nimatchi aindowin. Kichpin keyabatch kekon kikichkaman ij anawi ki kopessewiyān enabigis wanissittamawichin kitchi pwa machchi nanzikkōnan. Apitchi ni guttan kitchi wanadjittōyan ki kitchitwa ki yav. Tanassak ki miskwing kizissibach ni tchitchagoch. Kin ka pi-kassiaman pattatowin, enabigis kassiamawichin kakkina ka pi-aindiyan.

*Appēnimota.*—O Jesus netta chaweningen, ondjita songa nind appēnimon ki yav. Epitch mikkawenindaman ki kijewatisiwin, kit inenimin: Jesus o kat onichichittōn nin de, o ka piskanenindan, o ka tibenindan, nongom, kaye kakik, kaye dach kakikekkamik.

*Sâkiâta Jesus, kaye missawenimata.*—O Jesus sayakiigosin ondjita ni missawenindam kitchi sakiinan enigokkotéeyan. Ka keko nind apitch sakittōsin epitch sakiinan. Epitch sakkittōyan pimatisiwin, ondjita awachchamenj ki sakiin. Kekona ki sakiikwa kakkina anichinabek. Epitchiyan ki wî sakiin ket akko pimatisiyan. Ondas, Jesus nosse, ondjita ki missawenimin kitchi pi otapinassiyān nin déing kitchi pejikwenindagwak ki Tè kaye nin dè. O Jesus, piminawassitōn nin dè, pī-nagatawēnindan nongom, kaye kakik, mi dach kakikekkamik. O Mani wekiminan, papa ganawenimichin ket apitch apittawitch Jesus.

## NABOWEWIN.

KE NABOWENANIWANG KI ICHKWA KOMINIWI-  
NANIWANG.

*Manâdjiâta Jesus.*—O tebenimin kayazôyan kitchitwa Ostiwining nin ondji enigokkotééyan ki manadjiin. Kin ma ki ki mitchi kijênim kaye kiki kijittamav kakkina inikik eji-taniyan ; kaye ki maya-tibênindan ni yav mi wendji manadjiinan. Ki manadjiin ij apittawin ni yawing. O ketchitwa nisso-pejikon, ki nanadjiin ij appittawin nin déing. Epîtch chawenindagosian nind appîttag ketchitwa-nisso-pejikotch.

*Sâkiata Jesus.*—O nosse kwenatch endjiyan, ondjita apitchi sayakiigosin. Pinaamawichin nin déing ayamie sakitchikêwin kitchi sakiinan enigokkotééyan. Mijichin ondjita echkam kitchi ani piskanek nin dè. Kekona ki iji-sakiinan eji-sakiikwa wakwing endanakkidjik, kakik kitchi widjiteamawakwa. Apitchi aho-tênimichin ki téing ondjita kakik kitchi sakiinan. Songitéchkawichin enigokkomitonenindjiganiyan, enigokkotchitchagochiyan kitchi pejikweniminan ; kaye kin ondji kitchi ondji sakiakwa kakkina anichinabék.

*Mamôyawamâta Jesus kaye pakitinamawâta ki yawinân.*—O nosse, ki mamôyawamin i ki pîndikawiyan ni yawing. Epîtch sakiin ki siginamawinaban ki miskwi apitch wa nissigôn tchipayatikong. Nongom-dach ki pî-mamengawitôn nin dè. Mégwatch ij appittawin nin déing ki pakitinamôn ni yav, ni tehitchagoch ket an'a-indowanen. Kwatisiyan, n'osse, ke teb-mamôyawaminan inikik ka mino-tôtawin. Enowek ket akko pimatisiyan, nin ga mamoyawakênindam migwêtch ka iji chawenimin i ki pîndikawiyan. O nosse, ka wikat nin ga wanênindansin kit agwachchingewin.

*Pagosenimâta Jesus.*—O nosse, epitch mamanda gachkitton kit apittan nin dè. Ondjita i wî chawenimin ki pî muchkinechkav kit ayamie onichichiiwewin. Ki pagosênimin : chawenimichin eji-manesiyan ij owiyawiyen kaye ij otchitchagochiyan. Megwatch ij appittaman nin dè wawijittôn kin eji-minwenindaman. Ikko-namawichin kakkina changenindamawiya. Mechkot tach pinaamawichin kit onichichiiwewin. Atchitch ininamawichin mejiiwemagakkin. Gawanenimichin kakik kitchi ayamie inatisiyan. Mi dac ki wimbineminan ondaji akking, wakwing mechkot kitchi wîch minawasiminan.

*Wanwindamawata Jesus kitchi ayamie-inatizing.*—O nosse kejewatisin kit inênimin : Ka wikat nin ga pakkewinasi Jesus. Ondjita nin gachkênindam ka iji pakkekanawesaizoyanban ; ondjita nind inênindam : Ka minawatch nin ga tissi. Ondjita kakik ki ka nosswaaténimin nim bakitenindanan kakkina mejiiwemagakkin, matchi mitonenindjigan, matchi papinwéwin, matchi papijiitiwin, pakwanôndiwin. Songa nin gat ayangwamenindanan nich chkinjikôn, nin dô, nit tawakan, nin dè, ni mitonenindjigan, ni yav, ni tchitchagoch. Kekona ki nondô nipoyan kitchi pwa machi nichkiinan. O nosse, ki wabandan eji-tééyan, kaye eji-kijenindaman. Enabigis machkawenindamichkawichin kitchi ani tibisatwayan kakkina enénimin. Ka wikat nin ga tipaigesînak metchi-manitowidjik. Kin dach i pejikon kije Manito nosse nin ga tipaigen ki yav, chawenimichin. Ket inenimiwanen mi kakik ke wi tiyan.









Ayer

3A

6/7







AYER

3A

617



